Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i samą tą zaś gorliwość całą wzniósłszy ponadto dodajcie w ― wierze waszej ― cnotę, w zaś ― cnocie ― poznanie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak też dlatego, dokładając wszelkiego starania,\* uzupełnijcie\*\* waszą wiarę\*\*\* \*\*\*\* cnotą,\*\*\*\*\* cnotę poznaniem,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (przez) samo to\* zaś gorliwość całą wniósłszy ponadto, zaopatrzcie\*\* przez wiarę waszą\*\*\* cnotę, przez zaś cnotę poznanie, [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego dołóżcie starań i połączcie swoją wiarę z prawością, prawość z poznaniem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też, dokładając wszelkich starań, dodajcie do waszej wiary cnotę, do cnoty poznanie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku temu tedy samemu wszelkiej pilności przykładając, przydajcie do wiary waszej cnotę, a do cnoty umiejętność; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy pilności wszelakiej przykładając, dodawajcie w wierze waszej cnotę, a w cnocie umiejętność, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też właśnie, dołożywszy całej pilności, dodajcie do wiary waszej cnotę, do cnoty poznanie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I właśnie dlatego dołóżcie wszelkich starań i uzupełniajcie waszą wiarę cnotą, cnotę poznaniem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tym samym też dokładając wszelkich starań, uzupełniajcie waszą wiarę moralną doskonałością, a doskonałość poznaniem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dołóżcie wszelkich starań, aby do waszej wiary dołączyć prawość, do prawości poznanie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej właśnie racji, dołożywszy wszelkich starań, wzmocnijcie waszą wiarę cnotą, cnotę poznaniem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego starajcie się usilnie, by waszej wierze towarzyszyła cnota, a cnocie poznanie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego właśnie, dokładając wszelkich starań, łącznie z wiarą dzielność, z dzielnością poznanie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому докладіть усе дбання, покажіть у вашій вірі чесноту, а в чесноті - пізнання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tym samym wkładając całą gorliwość bądźcie w waszej wierze dodatkowo zaopatrzeni męstwem, a w męstwie mądrością, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tej właśnie przyczyny starajcie się ze wszystkich sił dopełnić waszą wiarę dobrocią, dobroć poznaniem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też, dokładając ze swej strony wszelkich gorliwych starań, uzupełnijcie waszą wiarę cnotą, waszą cnotę poznaniem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Starajcie się więc uzupełnić waszą wiarę prawością, duchowym rozeznaniem, |

1. 1) <x>680 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uzupełnijcie, ἐπιχορηγήσατε, lub: dopełnijcie, dostarczcie, zaopatrzcie; <x>680 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: uzupełnijcie w waszej wierze l. przez wiarę (ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 5:6</x>; <x>660 2:22</x>; <x>680 1:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 4:8</x>; <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) poznanie, γνῶσις; ּדָעַת (da‘at) łączy się z doświadczeniem (!); por. <x>520 11:33</x>, gdzie też σοφία; oraz <x>530 8:1</x>, gdzie też ἀγάπη. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>570 1:9</x>; <x>570 3:8</x>; <x>580 2:3</x>; <x>680 1:2</x>; <x>680 3:18</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "przez samo to" - sens: z tego powodu. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Możliwe: "dołóżcie, uzupełnijcie". Wtedy przekład byłby taki: "dołóżcie w wierze waszej cnotę (lub: uzupełnijcie w wierze waszej cnotę), w cnocie poznanie" itd. [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Może się odnosić tak do "wiarę", jak i do "cnotę". [↑](#footnote-ref-11)